

Subtitulado de películas en internet.

Nivel: para todos los niveles, aunque tal vez en niveles intermedios o avanzados se le saque más provecho.

Objetivo: crear pequeños diálogos adecuados a una situación.

Contenidos: los contenidos varían según decida el profesor.

Requisitos: disponer de, al menos, un ordenador con conexión a internet y un cañón para proyectar. Si se cuenta con ordenadores para todos los alumnos la actividad se enfoca de otro modo. Cada alumno selecciona el fragmento que quiera, lo subtitula y lo envía a los demás.

En la página: <http://www.grapheine.com/bombaytv/index.php> hay una selección de fragmentos de películas indias, con situaciones muy variadas, sin sonido y preparados para insertar diálogos en forma de subtítulos. Son bastante cortos y la cantidad de texto está limitada, pero por esa brevedad se pueden diseñar con ellos actividades dinámicas y variadas.

(La página no está en español, pero tiene versión en inglés y en francés, y de todos modos las instrucciones son muy sencillas. Incluso se puede pedir a algún alumno que sepa esos idiomas que las explique al resto de la clase.)

Este recurso lo podemos utilizar de muchas maneras distintas y además tiene bastante gracia.

Sugerencia de explotación:

El profesor selecciona el fragmento que más se adecue a lo que esté trabajando en clase. Se hace un primer visionado y se pide a los alumnos que describan lo que han visto. Dónde sucede la acción, en qué momento del día, quién interviene, cómo son físicamente, cómo van vestidos, qué estado de ánimo muestran...

Se vuelve a ver el fragmento para ver si las descripciones son exactas, si se nos ha escapado algún detalle importante...

Después se hace una lluvia de ideas sobre qué puede estar sucediendo: es una discusión entre marido y mujer; el maestro está dando un consejo a un alumno; es una primera cita; una pelea...

A partir de los temas/situaciones que han ido saliendo, cada alumno/o en parejas decide el texto que quiere poner como subtítulo. El profesor debe insistir en que sólo se aceptarán subtítulos correctos gramaticalmente. Luego se van viendo los resultados de los alumnos y se decide cuál es el más gracioso, el que mejor se adapta a la situación... Se les puede pedir que cambien los estados de ánimo de los personajes, o que sus diálogos imiten distintos estilos de películas; que sean más o menos coloquiales; que usen un determinado refrán...